



CHAPITRE 23

CHAPTER 23

Loi modifiant la Loi du ministère des affaires fédérales-provinciales et certaines lois connexes

An Act to amend the Federal-Provincial Affairs Department Act and certain related acts

[Sanctionnée le 14 avril 1967]

[Assented to 14th April 1967]

SA MAJESTÉ, de l'avis et du consentement du Conseil législatif et de l'Assemblée législative de Québec, décrète ce qui suit:

HER MAJESTY, with the advice and consent of the Legislative Council and of the Legislative Assembly of Quebec, enacts as follows:

S.R., c. 56, titre et aa. 1-3, remp.

1. La Loi du ministère des affaires fédérales-provinciales (Statuts refondus, 1964, chapitre 56) est modifiée en remplaçant le titre et les articles 1, 2 et 3 par ce qui suit:

1. The Federal-Provincial Affairs Department Act (Revised Statutes, 1964, chapter 56) is amended by replacing the title and sections 1, 2 and 3 by the following:

R.S., c. 56, title and ss. 1-3 replaced.

« Loi du ministère des affaires intergouvernementales

« Intergovernmental Affairs Department Act

Administration.

« **1.** Le ministre des affaires intergouvernementales, désigné dans la présente loi sous le nom de « ministre », est chargé de la direction et de l'administration du ministère des affaires intergouvernementales.

« **1.** The Minister of Intergovernmental Affairs, in this act called the "Minister", shall have the direction and administration of the Department of Intergovernmental Affairs.

Administration.

Devoirs du ministre.

« **2.** Le ministre coordonne toutes les activités du gouvernement à l'extérieur du Québec ainsi que celles de ses ministères et organismes.

« **2.** The Minister shall coordinate all activities of the government outside Quebec, and those of its departments and bodies.

Duties of Minister.

Idem.

Il veille à toutes les relations qui peuvent exister entre le gouvernement du Québec, ses ministères et organismes, et les autres gouvernements ou organismes à l'extérieur du Québec, ainsi qu'à la négociation des ententes qui peuvent être conclues avec ces gouvernements ou organismes, conformément aux intérêts et aux droits du Québec.

He shall attend to all relations that may exist between the Quebec government, its departments and bodies, and other governments or bodies outside Quebec, and to the negotiation of agreements which may be made with such governments or bodies, in conformity with the interests and rights of Quebec.

Idem.

- Devoirs du ministre. Il prend les mesures nécessaires pour faciliter la coopération intergouvernementale et favoriser le rayonnement du Québec. He shall take the necessary steps to facilitate intergovernmental cooperation and to promote the advancement of Quebec. Duties of Minister.
- Ententes, autorisation préalable. « 3. Le ministre ne peut conclure aucune entente sans l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil. Cette autorisation peut être accordée au ministre même dans les cas où une loi prescrit qu'une personne autre que lui peut conclure une telle entente. » "3. The Minister shall make no agreement without the authorization of the Lieutenant-Governor in Council. Such authorization may be granted to the Minister even in cases where a law provides that a person other than he may make such an agreement. Authorization prior to agreement.
- Modalités. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut déterminer les modalités nécessaires à la mise en application d'une telle entente, particulièrement en ce qui a trait à la répartition des tâches entre les divers ministères ou organismes du gouvernement. » The Lieutenant-Governor in Council may determine the conditions necessary for giving effect to such an agreement, particularly as regards the distribution of duties among the various departments or bodies of the government. Conditions.
- S.R., c. 57, a. 4, mod. 2. L'article 4 de ladite loi est modifié en insérant, dans la quatrième ligne de la version anglaise, après le mot « preceding », le mot « fiscal ». 2. Section 4 of the said act is amended by inserting after the word "preceding" in the fourth line of the English version the word "fiscal". R.S., c. 57, s. 4, am.
- Id., a. 5, mod. 3. L'article 5 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les deuxième et troisième lignes, les mots « fédérales-provinciales » par le mot « intergouvernementales ». 3. Section 5 of the said act is amended by replacing the word "Federal-Provincial" in the third line by the word "Intergovernmental". Id., s. 5, am.
- S.R., c. 9, a. 4, mod. 4. L'article 4 de la Loi de l'exécutif (Statuts refondus, 1964, chapitre 9) est modifié en remplaçant le paragraphe 4° par le suivant: « 4° Un ministre des affaires intergouvernementales; ». 4. Section 4 of the Executive Power Act (Revised Statutes, 1964, chapter 9) is amended by replacing paragraph 4 by the following: "(4) A Minister of Intergovernmental Affairs;". R.S., c. 9, s. 4, am.
- Id., c. 15, a. 1, mod. 5. L'article 1 de la Loi des ministères (Statuts refondus, 1964, chapitre 15) est modifié en remplaçant le paragraphe 4° par le suivant: « 4° Le ministère des affaires intergouvernementales, dirigé par le ministre des affaires intergouvernementales; ». 5. Section 1 of the Government Departments Act (Revised Statutes, 1964, chapter 15) is amended by replacing paragraph 4 by the following: "(4) The Department of Intergovernmental Affairs, presided over by the Minister of Intergovernmental Affairs;". Id., c. 15, s. 1, am.
- Id., c. 208, aa. 2, 3, remp. 6. La Loi des agents ou délégués généraux (Statuts refondus, 1964, chapitre 208) est modifiée en remplaçant les articles 2 et 3 par le suivant: 6. The Agents-General and Delegates-General Act (Revised Statutes, 1964, chapter 208) is amended by replacing sections 2 and 3 by the following: Id., c. 208, ss. 2, 3, replaced.
- Représentant du gouvernement. « 2. L'agent ou délégué général est le représentant du gouvernement du Québec dans la province ou le pays où il est délégué; il exerce ses fonctions sous la » "2. The agent-general or delegate-general shall be the representative of the government of Quebec in the province or country to which he is assigned; he shall Representative of Government.

direction du ministre des affaires inter-gouvernementales.

perform his functions under the direction of the Minister of Intergovernmental Affairs.

Fonctions.

Il surveille et dirige les fonctionnaires et employés qui l'assistent dans l'exécution des devoirs de sa charge. »

He shall supervise and direct the functionaries and employees who assist him in the performance of his duties.

S.R., c. 208, a. 4, mod.

7. L'article 4 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les deux premières lignes, les mots « de l'industrie et du commerce » par les mots « des affaires intergouvernementales ».

7. Section 4 of the said act is amended by replacing the words "Industry and Commerce" in the first two lines by the words "Intergovernmental Affairs".

R.S., c. 208, s. 4, am.

Id., a. 6 mod.

8. L'article 6 de ladite loi est modifié en remplaçant, dans les deux premières lignes, les mots « de l'industrie et du commerce » par les mots « des affaires intergouvernementales ».

8. Section 6 of the said act is amended by replacing the words "Industry and Commerce" in the first two lines by the words "Intergovernmental Affairs".

Id., s. 6, am.

1966, c. 14, a. 3, mod.

9. L'article 3 de la Loi de la fonction publique (13-14 Elizabeth II, chapitre 14) est modifié en insérant, dans la cinquième ligne du premier alinéa, après le mot « publique », les mots « ou à un ou plusieurs emplois auprès d'un agent ou délégué général de la province ».

9. Section 3 of the Civil Service Act (13-14 Elizabeth II, chapter 14) is amended by inserting after the word "service" in the fifth line of the first paragraph the words "; or to one or more positions with an agent-general or delegate-general of the Province".

1966, c. 14, s. 3, am.

Interprétation.

10. Dans toute loi ou proclamation, tout arrêté en conseil, contrat ou document, les expressions « ministère des affaires fédérales-provinciales », « ministre des affaires fédérales-provinciales » et « sous-ministre des affaires fédérales-provinciales » désignent respectivement le ministère, le ministre ou le sous-ministre des affaires intergouvernementales.

10. In any act, proclamation, order-in-council, contract or document, the expressions "Department of Federal-Provincial Affairs", "Minister of Federal-Provincial Affairs" and "Deputy Minister of Federal-Provincial Affairs" mean respectively the Department, Minister or Deputy Minister of Intergovernmental Affairs.

Interpretation.

Entrée en vigueur.

11. La présente loi entre en vigueur le jour de sa sanction.

11. This act shall come into force on the day of its sanction.

Coming into force.